

Quechua de Cusco

Albino Rodríguez Champi
Cusco, Perú

El quechua de Cusco (autodenominado *runasimi* [runa'simi] ‘persona-palabra’, ISO 639-3 = quz) pertenece al grupo sureño (Parker 1963, Torero 1974, Landerman 1991, Adelaar 2004) de la gran familia quechua, una de las familias lingüísticas más importantes en el continente americano, representada aproximadamente por diez millones de personas. En la actualidad, son aproximadamente 1,500,000 personas las que hablan el quechua cusqueño.

Las muestras de habla fueron grabadas de la voz del autor cuya lengua materna y principal es el quechua. Nació en 1978 y reside en la zona cusqueña.

El análisis de la fonología presenta algunas diferencias respecto de varios análisis anteriores: Rowe (1950), Sola y Cusihumán (1975), Cusihumán (1976) y el diccionario de la Academia Mayor de la Lengua Quechua (1995).

1. Consonantes

	Bitabial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva	p p ^h	t t ^h			k k ^h	q q ^h	
Africada			tʃ tʃ ^h				
Eyectiva	p'	t'	tʃ'		k'	q'	
Nasal	m	n		ɲ			
Fricativa		s					h
Vibrante		r					
Aproximante Central				j	w		
Aproximante Lateral		l		ʎ			

Se ha afirmado que existe el fonema /ʃ/ en esta variante de quechua; sin embargo, se considera aquí que es un error. Aunque en el diccionario de la Academia Mayor de la Lengua Quechua se encuentran algunas palabras con “sh” en inicio de palabra, se indica, sin embargo, que pertenecen a la variante de Cajamarca y Ancash. En el diccionario de Lira (Mejía Waman 2001) tales palabras no se encuentran. Para la explicación del sonido [ʃ] que se presenta en el quechua cusqueño, véase el apartado “Convenciones” a continuación.

Rodríguez Champi, Albino. (2006). Quechua de Cusco. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_afi.pdf. En ese lugar también se encuentran las grabaciones que acompañan esta descripción.

Siempre que sea posible, las consonantes se presentan en cinco posiciones. Tres son en el ataque: (a) al inicio de palabra, (b) entre vocales, (c) después de consonante. Dos son en la coda: (d) la coda de la primera sílaba y (e) al final de la palabra.

La fricativa glotal, las consonantes aspiradas y las ejectives no se presentan en las codas (Rowe 1950, Parker y Weber 1996). Varias consonantes no se presentan en la coda final.

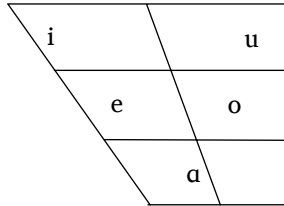
(a)	p	'para	'lluvia'	t	'taki	'canción'
(b)		'apa-j	'¡lleval!'		'qata	'cobija'
(c)		'hampi	'medicina'		't'anta	'pan'
(d)		'k'ipta-j	'¡desgajal!'		'mitma	'foráneo, extranjero'
(a)	p ^h	'p ^h aka	'ingle'	t ^h	't ^h aka	'espeso'
(b)		'rup ^h a	'caliente'		'ʌut ^h u	'perdiz'
(c)		'wamp ^h u	'perforado'		'ʌant ^h u	'sombra'
(a)	p'	'p'aki	'roto'	t'	't'ika	'flor'
(b)		'hap'i-j	'¡agarral!'		'mat'i	'frente'
(c)		ham'p'ara	'mesa'		'ʌant'a	'leña'
(a)	tʃ	'tʃaki	'pie'	tʃ ^h	tʃ ^h u'ʌunku	'hielo'
(b)		'patʃak	'cien'		'utʃ ^h a	'excremento de oveja'
(c)		'antʃa	'demasiado, mucho'		an'tʃ ^h uri-j	'¡apártate!'
(a)	tʃ'	'tʃ'aki	'seco'	k	'katʃi	'sal'
(b)		'mutʃ'a	'beso'		'tʃaka	'puente'
(c)		'sunʃ'u	'especie de planta'		'manka	'olla'
(d)		—			'takʌa	'arado'
(e)		—			'patʃak	'cien'
(a)				q	'qata	'cobija'
(b)					'eqo	'enano'
(c)					'tanqa-j	'¡empujal!'
(d)					'tʃaqla	'carrizo'
(e)					'runa-q	'del hombre'
(a)	k ^h	'k ^h apu	'perforado'	q ^h	'q ^h ata	'ladera, falda de la colina'
(b)		'rak ^h u	'grueso'		'laq ^h a	'oscuro'
(c)		'sunk ^h a	'barba'		'wanq ^h a	'palanca'

(a)	k'	'k'aspi	'palo'	q'	'q'atʃu	'pasto para cuy'
(b)		'ɲuk'u	'tullido'		'waq'a	'loco'
(c)		'hank'u	'nervio'		'wanq'o	'sordo'
(a)	m	'maki	'mano'	n	'nanaj	'dolor'
(b)		'uma	'cabeza'		'pana	'hermana (de hombre)'
(c)		_____			'asnan	'apesta'
(d)		'hampi	'medicina'		't'anta	'pan'
(e)		_____			'maran	'batán'
(a)	ɲ	'ɲuk'u	'tullido'	s	'sara	'maíz'
(b)		'ɲaɲa	'hermana (de mujer)'		'kisa	'ortiga'
(c)		_____			'kinsa	'tres'
(d)		_____			'misk'i	'dulce'
(e)		_____			'aɲas	'zorrillo'
(a)	h	'hamu-j	'¡ven!'	r	'raki	'envase para chicha'
(b)		'muhu	'semilla'		'maran	'batán'
(c)		_____			'kinraɲ	'lado'
(d)		_____			'ʃ'araki	'cocina'
(a)	l	'lawa	'sopa'	ʎ	'ʎama	'llama' (animal)
(b)		'ʃ'ila	'duro, fuerte'		'ʃ'uʎu	'clase de gorro'
(c)		'wanlin	'péndulo'		'kanʎi	'cierta espina'
(d)		'alqo	'perro'		'ʃaʎwa ~	'pez'
					'ʃawʎa	
(a)	j	'jana	'negro'	w	'wawa	'bebé'
(b)		'aja	'cadáver'		'tawa	'cuatro'
(c)		'tinja	'tambor'		'wanwa	'zancudo y otro insecto'
(d)		'wajqe ~	'hermano (de hombre)'		'ʃawpi	'medio'
		'wawqe			_____	
(e)		'mut ^h uj	'una planta'			

2. Vocales

En el proto-quechua, como en algunas lenguas quechuas modernas, existían tres vocales: /i a u/ (Adelaar 2004). Las vocales /e/ y /o/ aparecieron primero como

alófonos de /i/ y /u/ respectivamente, cuando estaban contiguas a una consonante uvular, y todavía la mayoría de ellas se encuentran en tal contexto en el quechua de Cusco: /'alqo/ 'perro', /'wajqe/ 'hermano', /'eqo/ 'enano', /'wanq'o/ 'sordo'. Supuestamente, estas vocales también se armonizan en palabras como /'mosoq/ 'nuevo', la última afectada directamente por /q/ y la primera indirectamente. Sin embargo, aparte de los muchos préstamos del español que se han incorporado al quechua durante los últimos cinco siglos de contacto, hay palabras con /e/ y /o/ que no tienen una consonante uvular: /'tʃ'oto/ 'jeta', /'mot'e/ 'maíz fresco o sancochado'. Aunque este punto de las tres versus cinco vocales ha sido muy debatido, la evidencia proveniente de juegos lingüísticos concuerda con la reacción de los nativohablantes en apoyo de la existencia de cinco vocales en el quechua de Cusco actualmente, por lo que el diccionario de la Academia Mayor de la Lengua Quechua las incluye.



i	'inti	'sol'			u	'upa	'mudo'	
	'pisi	'poco'				'ʌut ^h u	'perdiz'	
	'taki	'canción'				'k ^h apu	'perforado'	
	'kisa	'ortiga'				'rup ^h a	'caliente'	
e	e'tʃara	'cernidor'	a	'atoq	'zorro'	o	'opa	'tonto'
	'mot'e	'maíz hervido'		'jana	'negro'		'oto	'apolillado'
	'are	'volcán'		'sara	'maíz'		o'ʌanta	'jefe, general'
	'wate	'instigar'					'lomp'o	'esférico'

3. Acento

El acento generalmente cae en la penúltima sílaba de la palabra. Por lo tanto cuando se añade un sufijo que contiene una vocal, el acento cambia de lugar. En los siguientes ejemplos se indican las fronteras morfémicas con guión: /'hamu-j/ '¡ven!', /ha'mu-wa-j/ '¡ven a mí!', /hamu-'wa-j-tʃis/ '¡venid a mí!', /'hamu-n/ 'viene (él o ella)', /ha'mu-nki/ '¡vienes!', /hamu-'wa-nki/ '¡vienes a mí!', /hamu-wa-n'ki-tʃis/ '¡venís a mí!', /hamu-wa-nki-'tʃis-man/ '¡venís a mí (con seguridad)'. Tradicionalmente los morfemas /puni/ (como súplica), /'ja/ (definitivamente) y /'tʃa/ (PRONOSTICATIVO) se consideran sufijos, y éstos últimos con acentos propios supuestamente irregulares: /hamu-wa-j-tʃis-puni-taq-'ja/ '¡venid a mí definitivamente, por favor!', /hamu-wa-j-tʃis-'puni/ '¡venid a mí, por favor'. Otras excepciones a la regla de acentuación en la penúltima sílaba son /a'ri/ 'sí' (Rowe 1950) y la expresión /kan'tʃa/ '¡seguramente hay!'.

4. Convenciones

Las oclusivas /p k q/ se vuelven fricativas en la coda de la sílaba. Así tenemos /'ɬipt'a/ ['ɬiɸt'a] 'cal', /'paʃak/ ['paʃax] 'cien' y /'ʃaqʌ/ ['ʃaxʌ] 'carrizo'. En el diccionario de la Academia Mayor Quechua se postula que la fricativa labial en estos casos es fonémicamente la oclusiva aspirada, lo cual complica la fonología. Sola y Cusihuamán (1975) encontraron palabras con [x] entre vocales, y por lo tanto postulan un fonema /x/; pero éstas parecen tener pronunciaciones diferentes en las variantes locales. Un ejemplo es /'mik^huj/ 'comida, comer' ['mik^huj] ~ ['mixuj]. Se puede afirmar que [x] entre vocales aparece en habla más informal que la otra, y la abstracción /k^h/ se justifica.

En el habla cotidiana de las personas jóvenes (representada aquí) una oclusiva uvular aspirada se pronuncia como fricativa entre vocales en algunas palabras, como variante de la oclusiva: /'aq^ha/ ['aq^ha] ~ ['axa] 'chicha'.

Una nasal se asimila al punto de articulación de una obstruyente que sigue (aún en la siguiente palabra). Cuando no puede asimilarse y está en la coda, la nasal se vuelve velar. (El diccionario de la Academia Mayor Quechua utiliza siempre *n* para transcribir la nasal en la coda.) Aquí se representa la nasal como /m/ cuando se pronuncia bilabial, y /n/ en los otros casos (incluyendo antes de /ʃ/). Ejemplos: /'hampi/ ['hampi] 'medicina', /'t'anta/ ['t'anta] 'pan', /'antʃa/ ['antʃa] 'mucho, demasiado', /'manka/ ['manʃa] 'olla', /'tanqaj/ ['tanqa-j] 'empuja!', /'wanlin/ ['wanlin] 'péndulo', /'kinraj/ ['kinraj] 'lado', /'maran/ ['maran] 'batán', /pi'wanmi/ [pi'wanmi] 'con quién', /'wanwa/ ['wanwa] 'zancudo u otro insecto', /'tinja/ ['tinja] 'tambor' (este último posiblemente siendo único de /nʃ/).

Una oclusiva glotal se inserta antes de vocal al inicio de enunciado: /'aja/ ['ʔaja] 'cadáver'. (Rowe (1950) la consideraba como fonema.) Cuando una palabra que empieza con vocal sigue a una palabra que termina con vocal, la oclusiva glotal no se presenta: ['jana 'runaŋ 'kasqa a'jaqa] 'el cadáver era una persona negra'.

La vibrante /r/ algunas veces se pronuncia como múltiple a inicio de palabra ['raki] 'envase de barro para guardar chicha'.

La vocal /a/ tiene un alófono más anterior y menos abierto, [a] cuando está antes de una /j/ tautosilábica: /'nanaj/ ['nanaj] 'dolor'.

La sibilante varía a una sibilante postalveolar, optativamente, en la coda de la sílaba: /'kiska/ ['kiʃka] ~ ['kiska] 'espinas'. La sibilante postalveolar también se presenta fonéticamente entre vocales en la palabra /'nisju/ ['niʃu] 'demasiado' y en el sufijo progresivo /sja/, como en /q^ha'wasjan/ [q^ha'waʃan] 'está mirando'.

5. Palabra mínima y sílaba

La palabra mínima (de clase léxica mayor) en palabras patrimoniales tiene dos sílabas. El molde para la sílaba máxima en tales palabras es CVC. El ataque es obligatorio (excepto al inicio de palabra) y no hay consonantes extrametricals (Parker y Weber 1996, pp. 273-4).

6. Transcripción del texto grabado¹

huk p'un'ʃajmi 'karu λaq'tapi 'witʃaj 'manta kaq 'wajra in'tiwan
 rimasjar'qanku | majqennin'kuʃus 'sintʃi kaλpajoq'puni kasqanku'manta ||
 ʃajλa'manmi huk pun'ʃujuq 'runa pasa'sjarqan rimas'qankoq qaj'λanta ||
 'ʃajmi waj'raqa in'tita 'nirqan || majqennin'kuʃus 'haqaj 'runata pun'ʃunta
 ʃ'ustiraʃi'sunman ʃajqa | ʃaj'puni 'anʃa kaλ'pajoq 'hina req'sisqa 'kanqa
 'nispa || hinaspan'manmi witʃaj'manta kaq waj'raqa sintʃita'puni waj'rajta
 qaλa'rirqan | sin'ʃita wajramoq'tintaq ru'naqa qa'qata pun'ʃunta
 hapiru'kurqan | 'wajraq t'hani'munan 'kama || ʃajλa'manmi inti'jataq k'an
 neq'taraq kantʃ'ari'murqan | 'hinan ʃaj ru'naqa sin'ʃita rup'h'a'rispa
 pun'ʃunta ʃ'ustiru'kurqan || ʃaj p'un'ʃajmi witʃaj'manta kaq waj'raqa
 ja'ʃarqan | 'inti 'aswan kaλpajoq'puni paj'manta kas'qanta ||

7. Agradecimientos

Este trabajo se llevó a cabo como parte del Curso Superior en Lingüística Aplicada para Comunidades Indígenas, ofrecido en la Universidad Ricardo Palma y auspiciado por SIL International, bajo la asesoría de Stephen Marlett. Agradezco a Alejandra Guajardo por sus preguntas y ayuda en la preparación de este trabajo y a David Weber por sus comentarios.

8. Referencias

- Adelaar, Willem F. H. con la colaboración de Pieter C. Muysken. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cusihuamán G., Antonio. (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. 2ª edición. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Diccionario Quechua – Español – Quechua, Qheswa – Español – Qheswa Simi Taqe*. (1995). Cusco: Academia Mayor de la Lengua Quechua.
- Escobar, A.; G. Parker; J. Creider, y R. Cerrón-Palomino. (1967). *Cuatro fonologías quechuas*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Landerman, Peter N. (1991). *Quechua dialects and their classification*. Tesis para doctorado, University of California at Los Angeles.
- Mejía Huamán, Mario. (2002). *Curso de quechua (40 lecciones)*. 2ª edición. Lima: Universidad Ricardo Palma.

¹ El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones de la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplaban, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.

- Mejía Waman, Mario. (2001). *Diccionario quechua español*, Jorge A. Lira. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Parker, Gary (1963). *La clasificación genética de los dialectos quechuas*. Lima: Revista del Museo Nacional.
- Parker, Stephen y David Weber. (1996). Las oclusivas glotalizadas y aspiradas en el quechua del Cusco. En *Estudios Etno-Lingüísticos III*. Documento de Trabajo No. 31. Yarinacochua, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano. [Traducción de Glottalized and aspirated stops in Cuzco Quechua (1996) *International Journal of American Linguistics* 62:70-85.]
- Rowe, John Howland. (1950). Sound patterns in three Inca dialects. *International Journal of American Linguistics* 16:137-48.
- Sola, Donald F. y Antonio Cusihamán G. (1975). *Quechua hablada del Cusco*. Cornell, N.Y.: Latin American Studies Program, Cornell University.
- Torero, Alfredo. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.